

# CALI DOS COPIOS 5

BOLETIN  
DE LA ASOCIACION  
ARGENTINA  
DE TRADUCTORES  
E INTERPRETES

AÑO 3 Nro. 5  
Enero de 1987 - Julio de 1988

## SUMARIO

Rut Simcovich  
Intérpretes e Interpretación  
Noticias de AATI

### Editorial

Servicios a los Socios de AATI - NO PUEDE COBRAR?

### Noticias

Fallecimiento del señor Rolf Wertheimer

### Nueva Sede

### Cuotas Sociales

Asamblea Anual Ordinaria de Socios

### Llamado a la Actividad

Publicaciones Recibidas

## EDITORIAL

Podríamos decir que AATI entra en su "tercera etapa"? -Segundo Imperio, Tercera República-. Creemos que sí. Las instituciones, como los hombres, se van haciendo mediante la sucesiva superación de diversos hitos: niñez, adolescencia, condición de adulto, senectud y cada uno de ellos significa la concreción de ideales y el logro de exigencias propuestas.

Hay un ciclo evolutivo para la obtención de cada ideal. Y el ciclo se cumple, en general, según leyes inexorables. A saber: 1) concepción de la idea generadora, 2) difusión de la misma y de los ideales que involucra, 3) mancomunamiento de ideas y propósitos, 4) fijación de las metas propuestas, 5) concreción de la idea.

Ahora bien, la idea madre de agrupar a los traductores en un ente representativo de la profesión: su definición, sus problemas, sus logros, ha sido posible llevarla a buen término hace cinco años con la creación de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Todos palpamos esa realidad.

De ahí en más, AATI comenzó a construir-fluc-

tuando en medio de las vicisitudes inherentes a toda nueva institución (proyectos de planes de vida, podríamos decir), su destino. Destino esbozado en sus primeros intentos de vida pública, los cuales se fueron concretando paulatinamente hasta alcanzar un aceptable nivel dentro de lo que se espera de los deberes de cualquier institución representativa de los intereses individuales de sus miembros.

Resumiendo: 1) AATI fue creada y ha obtenido su reconocimiento en lo jurídico y lo institucional, 2) en el quinquenio de su adolescencia ha alcanzado a brindar, si no excesivas, suficientes muestras de su activa vitalidad -condicionada a los medios a disposición- como lo demuestran mesas redondas, conferencias, consolidación de autoridades y de sede social, y este mismo Boletín, 3) en esta tercera etapa AATI se siente satisfecha aún de sus modestos logros y aspira a poder franquear - mediante el apoyo y el esfuerzo mancomunados de sus miembros y de la Comisión Directiva - esa ansiada edad adulta, que será el fruto de esta tercera etapa.

## SERVICIOS A LOS SOCIOS DE AATI

### NO PUEDE COBRAR?

La demora en el pago o, más raramente, la falta en el pago de los clientes es un problema que el traductor/intérprete joven sufre con mucha más frecuencia que sus colegas más experimentados.

El traductor novel está más ansioso por trabajar y es más inocente (o se ha topado menos con la maldad humana). El joven traductor rara vez imagina que un cliente pueda no pagarle o demorar en hacerlo.

Dado que la experiencia sugiere algunas medidas que, tomadas a tiempo, hacen que la situación sea más manejable, incluimos algunos puntos a tener en cuenta.

- Antes de iniciar el trabajo, presentar un presupuesto escrito donde se indiquen claramente las condiciones de contratación. Estas son:

1. Qué trabajo le han encargado y cuáles son los honorarios a cobrar.
2. Forma de pago, es decir, cuántos días después de presentada la factura le pagarán.
3. Si corresponde, pago de un anticipo.
4. Cómo se presentará el trabajo (dactilografiado, con gráficos o tablas fotocopiados y pegados, etc.)
5. Pedir la aceptación formal del presupuesto o, en su defecto, la firma de una copia del mismo como prueba de conformidad.

Si el cliente es una empresa, un recaudo conveniente puede ser consultar entre colegas y amigos para saber qué antecedentes de pago tiene.

Si es una repartición estatal, asesorarse cuidadosamente sobre forma y lugar de presentación de la factura, trámite de cobro y tiempo estimado. En condiciones normales (que como sabemos, lamentablemente, no son las actuales) una repartición estatal o empresa del estado paga a los 45 días de presentada la factura. Es importante tenerlo en cuenta! Una alternativa puede ser convenir con la oficina interesada la presentación de la factura al comenzar el trabajo, en lugar de al terminarlo, para acortar los plazos.

Si el cliente es un particular y no es una persona conocida, es conveniente pedirle siempre un anticipo del 50% y el pago del saldo contra entrega del trabajo.

Si el cliente es otro colega o una agencia u otro tipo de intermediario aclarar muy bien cuánto recibirá como honorario y cuándo cobrará el trabajo y qué responsabilidad asume quien le

deriva la tarea. Quizás la respuesta sea que: ninguna.

Es decir, que Ud. no cobrará el trabajo hasta tanto el cliente final no le pague. Dado que en esa situación, su control de los plazos es escaso, puede ser buena idea consultar con colegas y amigos sobre los antecedentes de la firma o persona en cuestión.

- Preparar un remito para entregar junto con el trabajo, cuya copia se hará firmar.
- Dentro de lo posible, pedir un anticipo (entre 20% y 50%) de sus honorarios.

Prácticamente ningún profesional, comerciante o técnico comienza un trabajo sin el pago de un anticipo.

Recuerde que una traducción es como un traje a medida: solamente le sirve a quien lo encargó.

### INTERPRETES E INTREPRETACION

Beatriz Elsa Cogliatti, nuevo miembro del consejo de AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia, Ginebra, Suiza) para la región Sud América, y la Secretaria Ejecutiva Regional para la misma región Ruth James asistieron a la XIVII Asamblea de AIIC que se realizó en Viena, Austria, en Enero de 1988, y están a disposición de los miembros de AATI para cualquier consulta que deseen formular. La tesorera Regional es la Señora Genoveva Guttero, quien a su regreso de Europa estará también a disposición de sus colegas.

### NOTICIAS DE AATI

#### FALLECIMIENTO DE ROLF WERTHEIMER

El 29 de febrero de este año falleció en esta ciudad nuestro presidente, el señor Rolf Wertheimer, bajo cuya conducción había estado la Asociación desde 1986, dejando un sentido vacío en el seno de la Comisión Directiva. Había nacido en Alemania y después de comenzar estudios en su patria, se trasladó a la Argentina, radicándose en Buenos Aires, donde completó su carrera.

Dominó varias lenguas, entre las cuales se contaban el inglés y el alemán y se distinguió por su perfecto dominio del español, lengua de su país de adopción, por cuya pureza bregó incansablemente, con el ejemplo de su propia labor como traductor e intérprete científico-técnico, así como por su prédica constante dirigida a los traductores más jóvenes que fue formando a lo largo de su existencia.

Fundó en Buenos Aires una importante empresa de traducciones -en la actualidad en manos de su

esposa e hijo- y realizó trabajos de importancia para organismos nacionales e internacionales, así como grandes empresas radicadas en nuestro país. En 1986 fue elegido presidente de AATI, cargo que desempeñó hasta su muerte, ganándose la admiración y el afecto de los miembros de la Comisión Directiva y de los colegas asociados. Le sucede en el cargo la señora Rut Simcovich, que venía desempeñándose como vice-presidenta.

El señor Wertheimer representó a la AATI en dos oportunidades, en los congresos internacionales que la Federación Internacional de Traductores realizó en Viena y en Holanda, presentando un trabajo en este último.

#### NUOVA SEDE

A partir del mes de mayo de este año el Centro Internacional de Conferencias, sito en la Avda. Santa Fe 883 Entrepiso, ofreció a AATI la posibilidad de establecer su sede permanente en las instalaciones de esa entidad, facilidad que agradecemos en todo lo que tiene de valor. Es así como nuestros socios podrán tener con nosotros una comunicación más fluida, ya concurriendo preferentemente de 14 a 18 hs, ya llamando por teléfono a los números 311-3451/311-4709.

#### CUOTAS SOCIALES

Dado que se ha suspendido el servicio de cobranza a domicilio y que no se cuenta con los datos suficientes para localizar a parte de los socios, por hallarse desactualizados nuestros ficheros, solicitamos encarecidamente a los miembros de la Institución, tengan a bien contribuir a su actualización comunicando a la Secretaría sus nuevos domicilios y números telefónicos o confirmándolos en caso de que corresponda. Asimismo, solicitamos concurran a nuestra sede para poner al día sus cuotas sociales.

La cuota social ha sido fijada en treinta Australes (-A- 30.-) por trimestre, pudiéndose abonar también cuotas semestrales o anuales.

Se solicita a los señores socios, que aquellos que no hubieran obtenido todavía su carnet de asociados, lo soliciten también en la sede de AATI.

#### ASAMBLEA ANUAL ORDINARIA DE SOCIOS

Convocada para el día viernes 29 de julio, a las 18,30, la Asamblea Anual Ordinaria de Socios de AATI, se realizó en la Sede de Estudios Históricos, Antropológicos y Sociales (Cehass), Salta 1064, Buenos Aires, institución a la cual

agradecemos haber accedido nuevamente a facilitar sus instalaciones.

#### CON H O SIN H?

Si bien es de suponer que los socios de AATI tendrán dudas idiomáticas algo más sofisticadas, la navegación a dos aguas, montados sobre dos lenguas, conlleva un esfuerzo constante por mantener su pureza.

Por eso deseamos destacar el servicio que ofrece la Academia Argentina de Letras para realizar consultas telefónicas de "desasnamiento" (con el perdón de la Academia).

Basta llamar al teléfono 802-2408 correspondiente al Departamento de Investigaciones Filológicas, de lunes a viernes, en el horario de 13.15 a 18.45

Los clientes, agradecidos!

#### CURSOS Y CONFERENCIAS

##### AGENDAR!

#### I CONGRESO ARGENTINO DE TRADUCTORES E INTERPRETES

Organizado por la CARRERA DE TRADUCTOR PUBLICO de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES del 15 al 17 de Septiembre de 1988.

##### TEMARIO :

- La traducción científico técnica.
- La traducción jurídica.
- La interpretación.
- La traducción asistida por computadora.
- Situación del Traductor y del Intérprete en la Argentina.
- Situación del Traductor en el Mundo.

##### INFORMES E INSCRIPCION:

Arancel General: -A- 250.

Arancel Docentes CTP-UBA: -A- 75

Carrera del Traductor Público, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales UBA, Avda. Figueroa Alcorta 2263, piso 2do., Capital Federal, Teléfono: 803-4371, de lunes a viernes de 9 a 12 hs.

EL CENTRO DE ESTUDIOS HISTORICOS, ANTROPOLOGICOS Y SOCIALES SUDAMERICANOS (CEHASS) comunica que en su sede de la calle Salta 1064, Capital, el Linguista argentino PABLO KIRCHUR, docente e investigador de la UNIVERSIDAD DE LYON (Francia), dictará el seminario "BILINGUISMO EN AMERICA LATINA: LAS LENGUAS IBERICAS FREENTE A LAS LENGUAS

ABORIGENES: DOMINACION O COHABITACION?", los días 22 y 24 del corriente mes de agosto, de 19.30 a 21 hs.

Se halla abierta la inscripción en Salta 1064 (TE: 26-3163)

Arancel: -A- 100.-

#### AVANCES EN TRADUCCION ASISTIDA POR COMPUTADORA

Conferencia auspiciada por la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) el 30 de agosto de 1988, a las 19 hs. en el Centro Internacional de Conferencias.

Av. Santa Fe 883 R.P. TE: 311-3451/4709

Por el Profesor Juan Sager.

- Presidente del Institute of Translators and Interpreters del Reino Unido.
- Jefe del Departamento de Lenguas y Lingüística de la Universidad de Manchester.
- Director del Centro de Lingüística Computacional de la Universidad de Manchester.
- Presidente del Comité de Expertos en la Transferencia de Información entre Lenguas Europeas (CETIL).
- Presidente del Subcomité de Terminología del Instituto Británico de Normas.
- Autor de numerosos artículos, informes y trabajos aparecidos en diferentes publicaciones.

El Profesor Sager cursó la carrera de Traductor Público Nacional en la Universidad de Tucumán y está radicado en Gran Bretaña desde hace muchos años. Se encuentra de visita en Buenos Aires.

El Centro de Lingüística Computacional que el Profesor Sager dirige, ofrece carreras de grado y de posgrado en Lingüística Computacional y Traducción Asistida por Computadora.

En el área de la investigación, el Centro participa activamente en el diseño y desarrollo del sistema de traducción por computadora EUBOTRA, patrocinado por la Comisión de Comunidades Europeas (CEE) así como en proyectos de terminología. Por ejemplo, un Vocabulario Común de Referencia en los 9 idiomas oficiales de la Comunidad Europea en el área de las Ciencias de los Materiales.

#### MESA REDONDA "La Práctica Profesional"

Organizada conjuntamente con la Asociación de Graduados del Lenguas Vivas, el 22 de septiembre a las 19 hs., en Arenales 1360, Capital.

#### LLAMADO A LA ACTIVIDAD!

Como en otras oportunidades y dado que en la actualidad se cuenta con una sede permanente, se

convoca a los socios que estén interesados en colaborar con la Asociación, tengan a bien acercarse a ella para conversar al respecto de modo de concretar el tipo de apoyo o actividad que podrán desarrollar.

Igualmente, se ruega quieran hacernos llegar sus inquietudes, que serán bienvenidas y consideradas en cada oportunidad.

#### PUBLICACIONES RECIBIDAS

A partir de este número habremos de publicar las obras que se fueran recibiendo. Las mismas están a disposición de los socios para su consulta, en la sede de AATI. Se podrán solicitar las fotocopias que creyeran oportunas, las cuales correrán por cuenta de los interesados.

- USO REAL Y NECESIDAD DE LA TRADUCCION de Carolina Valdivieso y Consuelo Fuenzalida Universidad Católica de Chile Facultad de Letras - Dpto. de Traducción, Octubre/1987.
- TRADUIRE - Revista francesa de la traducción No. 131, marzo/1987 - I. Sociedad Francesa de Traductores.
- NOVEDADES DE LA FIT - Boletín trimestral de la Federación Internacional de Traductores (FIT) 1986 - No. 4 - Gante (Bélgica).
- IDEM - (1987) - No. 1 -
- EL LINGUISTA - Revista trimestral de la Cámara Belga de Traductores, Intérpretes y Fildólogos (1986 No. 4) - Bruselas - Bélgica.
- IDEM (1987 Nos. 1-2) - Vol. XXXIII.
- IDEM (1986 Nos. 1-2) - Vol. XXXII.
- FACTIBILIDAD DE UN BANCO TERMINOLOGICO DE LA PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE. Por Ileana Cabrera, et al, Universidad Católica de Chile, Facultad de Letras, Dpto. de Traducción, Marzo 1987.
- EL ABC DEL DERECHO DE AUTOR - Publicación de la UNESCO, 1ra. edición 1982. 2da. edición 1985.
- SLAVICA, Revista de la Academia Eslovaca de Ciencias, 1987.
- BABEL - No. 1/1987 Vol. XXXIII. Revista Internacional de la Traducción. Órgano Oficial de la Federación Internacional del Traductor (FIT).
- BABEL - No. 2/1987 Vol. XXXIII - Idem.
- BABEL - No. 3/1987 Vol. XXXIII - Idem.
- BABEL - No. 4/1987 Vol. XXXIII - Idem.

Recuerde: La librería EL ATENEO brinda 10% de descuento en sus compras contra presentación del carnet de AATI.

PROXIMO NUMERO DE CALIDOSCOPIO:  
NOVIEMBRE DE 1988